

E2 - Episode 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:39] ---

Why are demons saving humans?

[01:43] ---

Why, when we're your food?

[01:49] ---

Where is everyone?

[01:51] ---

You finished preparing food...

Don't tell me...

[01:59] ---

Hey, Mujika, you've gone too far.

You took the wrong path again.

[02:04] ---

Is that why you came to get us?

Your timing is atrocious.

[02:08] ---

And with that weapon.

[02:10] ---

Of course. It'd be dangerous

if one of those kids touches it.

[02:15] ---

What's wrong with them? They're pale.

[02:18] ---

Are they safe?!

[02:26] ---

Emma!

[02:30] ---

Turn left at the end.

[02:34] ---

Demons, eh?

[02:37] ---

I remember being called that before.

[02:43] ---

Everyone!

[02:46] ---

Emma! Ray!

[02:48] ---

Ray!

[02:52] ---

I'm so happy you're all better now!

[02:54] ---

She's not all better yet!

[02:56] ---

Are you all safe?

[02:57] ---

Yep!

[02:59] ---

I'm sorry to have scared you.

[03:02] ---

But we don't intend to harm any of you.

[03:07] ---

My name is Mujika, and this is Sonju.

[03:10] ---

We don't eat humans.

[03:12] ---

That's why we don't intend
to eat you or the others.

[03:15] ---

Rest at ease.

[03:21] ---

What's going on?

[03:21] ---

Here you go.

[03:22] ---

Everyone else got so chummy with them.

[03:25] ---

Yeah...

[03:26] ---

This is yours, Ray.

[03:27] ---

And yours, Emma!

[03:30] ---

It was fine when we
ate their food for lunch.

[03:33] ---

If they were to do something bad,
it would have happened by now.

[03:36] ---

It's more important to us
that they saved you both.

[03:41] ---

They rescued us. Let's believe them.

[03:44] ---

Does everyone have their food?

[03:46] ---

Yes!

[03:51] ---

For this blessed and pure meal,
we celebrate our fortune.

[03:56] ---

We appreciate Heaven, Earth, and our life.

[04:00] ---

Thank you for the food.

[04:01] ---

Thank you for the food!

[04:05] ---

Thank you for the food.

[04:06] ---

Thank you for the food.

[04:17] ---

It's good.

[04:24] ---

You're still awake?

[04:28] ---

Can we talk to you?

[04:30] ---

If you'd like.

[04:39] ---

I'm sorry.

[04:42] ---

We doubted you, even though you saved us.

[04:44] ---

I never imagined there would be
demons who didn't eat humans.

[04:48] ---

Don't worry about it.

You were right to be cautious.

[04:52] ---

Human flesh is special to demons.
Especially the brain.

[04:56] ---

Most demons would start drooling
and take a bite if they saw a human.

[05:00] ---

So it's better to regard all of them
as your enemy.

[05:02] ---

Then why do you guys...

[05:04] ---

Religious reasons.

[05:08] ---

We chose not to eat humans for our faith.

[05:11] ---

But only humans.

[05:13] ---

We'll eat anything other than human flesh.

[05:17] ---

We are what you call
heretics of this society.

[05:19] ---

The farm's ideology, profit, authority,
everything... We don't care for any of it.

[05:25] ---

I only saved you out of curiosity.

[05:28] ---

It's been a while since
I've talked to humans like this.

[05:33] ---

After all, in this day and age,
live humans are only seen within a farm.

[05:40] ---

That's what you came here to ask, right?

[05:44] ---

Can you tell us?

[05:46] ---

What happened to the humans 30 years ago?

[05:50] ---

What is going on in the world right now?

[05:53] ---

Nothing has happened.

[05:55] ---

What?

[05:56] ---

I don't know where you got the number 30,

[06:00] ---

but the world has been like this
for a long time.

[06:04] ---

What do you mean?

[06:04] ---

Could it be that we're not on Earth?

[06:07] ---

We're on a different planet
and that's why there are odd creatures.

[06:10] ---

No.

[06:11] ---

Then, is the calendar wrong?

It's not 2046, but more...

[06:14] ---

No.

[06:15] ---

We are on Earth, and this is indeed 2046.

[06:20] ---

According to one of the human calendars.

[06:22] ---

Then...

[06:24] ---

Let me tell you an old tale.

[06:26] ---

An old tale?

[06:33] ---

Before, the world was
much more vast than now.

[06:36] ---

In such a massive world, there were
abundant humans for demons to hunt and eat.

[06:42] ---

There were predators and prey.

[06:45] ---

There were humans who surrendered
to the demons out of fear.

[06:48] ---

Other humans detested the demons
and instead hunted and killed them back.

[06:52] ---

Eventually they started killing more
demons, more than the humans who were eaten.

[06:55] ---

Thus, the demons began
to resent the humans, as well.

[06:59] ---

Endless killing. Constant fear.

[07:02] ---

When both sides got sick of the situation,
the humans proposed a solution.

[07:09] ---

"Let's come to an agreement.

[07:11] ---

Humans won't hunt demons,
and demons won't hunt humans.

[07:15] ---

Let's segregate our worlds."

[07:18] ---

Everything began with this promise.

[07:22] ---

The promise split the
world in two, dividing them.

[07:26] ---

This area is the demon side of the world.

[07:30] ---

In addition, your
ancestors were left behind

[07:34] ---

as gifts to the demon world
at the time of the promise.

[07:38] ---

Left behind?

[07:39] ---

"The demons won't hunt humans."

[07:41] ---

To keep that promise,
humans have since been managed and bred.

[07:46] ---

The breeding system is the farm, with Grace
Field being one of the top among them.

[07:53] ---

The top class of the many
and various farms that exist.

[07:57] ---

It's been about 1000 years since
the agreement.

[08:00] ---

The world hasn't changed much
since then.

[08:06] ---

Two worlds?

[08:07] ---

A promise... between demons and humans.

[08:13] ---

All right! I'm so glad!

[08:17] ---

It's the worst-case scenario,
but there's something to hope for!

[08:21] ---

Yeah! It's better than we thought!

[08:23] ---

There's a separate world for humans.

[08:25] ---

A world without demons exist!

[08:28] ---

Yes!

[08:28] ---

Oh, actually, this is hard to say, but...

[08:33] ---

You can't cross over to the human world.

[08:35] ---

Why not?

[08:36] ---

It's part of the agreement.

[08:38] ---

In the 1,000 years, no one's come
and gone between the two worlds.

[08:42] ---

How do you know that?

[08:44] ---

I don't. I just heard.

[08:46] ---

But a human world exists, right?

[08:49] ---

Yeah, that's what I heard, too.

[08:51] ---

Then it's fine. We'll find it.

[08:53] ---

We'll definitely find out how to get there!

[09:00] ---

Thank you, Sonju.

I feel much better!

[09:03] ---

I see.

[09:04] ---

Well, if that's true, then good.

[09:06] ---

It's late, you should sleep.

[09:08] ---

Okay!

[09:10] ---

Tomorrow, I'll show you the way
out of this forest.

[09:13] ---

We'll escort you to the exit.

[09:15] ---

Thank you. Good night.

[09:33] ---

Don't worry, they won't find this path.

[09:36] ---

I connected tunnels left by dead trees

to make these paths.

[09:40] ---

It's a maze down here,
and only Mujika and I know the exits.

[09:44] ---

I still get lost.

[09:47] ---

We made good progress.

[09:48] ---

Yeah!

[09:48] ---

The demons from the farm
don't know their way around this forest.

[09:52] ---

We only need to go straight
on this path to get out.

[09:55] ---

Do you guys live in this forest?

[09:57] ---

No, we don't live here.
We just travel from place to place.

[10:02] ---

Oh, the anemones that hold water!

[10:05] ---

I'm surprised you know that.

[10:07] ---

There's a place up ahead
where they grow in bunches.

[10:09] ---

We can take a break there.

[10:11] ---

Okay!

[10:14] ---

A promise between humans and demons
from 1000 years ago?

[10:18] ---

So that's what was meant by promise.

[10:22] ---

This isn't the world
we've read about in books.

[10:26] ---

And Grace Field isn't the only farm.
There are many others.

[10:31] ---

Seriously?

[10:32] ---

That's horrible.

[10:34] ---

We have to save the children there, too.

[10:37] ---

Yeah, and to do that...

[10:39] ---

we have to see Mr. Minerva and ask him
how to cross to the world without demons.

[10:43] ---

We'll prepare, set up a plan,
go get Phil and the others,

[10:47] ---

and save the children
from the other Houses.

[10:49] ---

Then, we'll all go to the human world.

[10:55] ---

But will it be that easy?

[10:58] ---

Our escape was difficult already.

[11:02] ---

True.

[11:03] ---

Right, I never assumed it was
going to be easy.

[11:07] ---

But hope is becoming more of a reality.

[11:10] ---

We escaped not knowing what to do next
since it was all we could do.

[11:13] ---

But now, we see a path.

[11:15] ---

I won't let anyone die.
We'll live together again.

[11:19] ---

Together, happily!

[11:21] ---

We see a path now,
and I'll do anything to follow it.

[11:23] ---

Even if they say it's impossible,
I'll do it no matter tough!

[11:27] ---

Yeah.

[11:29] ---

We're escaping again.

[11:30] ---

Yeah!

[11:34] ---

I see, southeast, eh?

[11:36] ---

That's the direction you want to go?

[11:39] ---

Then you should exit the forest
from the north side and go around.

[11:42] ---

From the north?

[11:43] ---

If you keep going southeast,

[11:46] ---

you'll run into two territories
of wild demons after exiting the forest.

[11:49] ---

But if you go north, there's
only a wasteland.

[11:52] ---

It's a detour, but you'll get out
of the forest in about five days.

[11:56] ---

After another day's walk,
you'll reach your destination.

[11:59] ---

During that time, you should
learn some things.

[12:02] ---

Huh?

[12:03] ---

Mujika and I will teach you.

[12:05] ---

Things that will help you survive outside.
The minimum amount of knowledge and skills.

[12:17] ---

Thanks, Anna.

[12:18] ---

Emma, can I say something?

[12:21] ---

I've wanted to say this since yesterday,
I can't hold it in anymore.

[12:26] ---

What is it?

[12:28] ---

If you're not feeling well,
you gotta tell us immediately.

[12:31] ---

G-Gilda?

[12:33] ---

Listen, don't keep going
until you faint ever again, all right?!

[12:37] ---

Got it?

[12:39] ---

O-Okay...

[12:42] ---

You're always too reckless!

[12:45] ---

It wasn't in the plan to cut off your ear!

[12:47] ---

It's fine to be brave, but
there's no point if you die.

[12:50] ---

So stop being reckless!

[12:51] ---

I-I'm sowwy!

[12:53] ---

But...

[12:54] ---

No buts.

[12:57] ---

I'm so sorry!

[12:57] ---

She's in trouble.

[12:59] ---

Same goes for you, Ray.

[13:00] ---

I heard you set yourself up as bait.

[13:02] ---

And you tried to defeat
that lizard demon on your own, too.

[13:05] ---

You're crazy to play tag with the pursuers!

[13:07] ---

You're crazy!

[13:08] ---

Ray always tries to run off and die
if you don't keep an eye on him.

[13:10] ---

Trying to die again, eh?

[13:12] ---

Hey, hold it! Hold it! I wasn't...

[13:13] ---

Then let's ask Sonju.

[13:15] ---

He definitely would have died.

[13:17] ---

See?

[13:18] ---

Hey!

[13:19] ---

Ray's going to die?

[13:24] ---

I won't die! I won't die, so...

[13:25] ---

You made her cry!

[13:27] ---

We were so worried.

[13:31] ---

Yes, we were worried sick.

[13:34] ---

You never say anything.

Then you fall unconscious suddenly...

[13:37] ---

Gilda...

[13:38] ---

Just like you and Ray worry about us,
we were really worried about you two.

[13:44] ---

Yeah, Don and Gilda were
on the verge of crying.

[13:48] ---

If you need help, tell us.

[13:50] ---

If you're in pain, don't hold it in.

[13:53] ---

Please take care of yourself more!

[13:56] ---

You two are also part
of our precious family.

[14:00] ---

We'll work hard, too.
We'll figure things out.

[14:04] ---

So, please...

[14:09] ---

Thank you, and sorry.

[14:12] ---

Sorry, everyone.

[14:25] ---

This is great! What is this?

[14:28] ---

My cooking.

[14:29] ---

What? How?

What'd you do to make it taste so good?

[14:32] ---

Nothing, really.

I made it exactly like Mujika taught me.

[14:35] ---

No way! You were just
throwing stuff in randomly!

[14:38] ---

Then I'm just that good.

[14:39] ---

Dang it!

[14:40] ---

We started the fire.

[14:42] ---

I smashed the potatoes!

[14:43] ---

I made dumplings!

[14:45] ---

You all did so well for your first time.

[14:49] ---

Let's sit down.

[14:51] ---

Okay!

[14:54] ---

Thank you for the food.

[14:59] ---

What's wrong?

[15:01] ---

Nothing.

[15:02] ---

Just thinking about how good food
brings so much happiness.

[15:55] ---

Emma! Ready?

[16:00] ---

Right in the middle!

[16:00] ---

So cool!

[16:03] ---

Sonju?

[16:04] ---

I'm going to scope out the area,

[16:06] ---

since we have to go up to the surface
and cross the river up ahead.

[16:10] ---

Be careful.

[16:12] ---

Sonju!

[16:14] ---

Can you please take me?

[16:16] ---

I want to check out the surface, too.

[16:19] ---

Fine, but don't stray away from me or him.

[16:23] ---

Okay.

[16:40] ---

The river isn't that deep.

[16:43] ---

The water is cold, but
you can cross it on foot.

[16:45] ---

The issue is your pursuers.

[16:50] ---

It's not them.

[16:51] ---

That's good.

Always be on the lookout.

[16:54] ---

Are there enemies hiding?

If there are, how do you run away?

[16:58] ---

Got it. Be aware and strategize.

[17:07] ---

So, what do you want?

[17:10] ---

Huh?

[17:10] ---

I know you didn't want to come scout
just for a change of scenery.

[17:15] ---

I wanted you to teach me.

[17:17] ---

Teach you what?

[17:19] ---

How to kill a living thing.

[17:22] ---

You've taught me a
lot in the past few days.

[17:24] ---

How to cook, edible plants, useful herbs...

[17:28] ---

And how to use a harpoon
and a bow and arrow.

[17:31] ---

But I haven't hunted a living thing yet.

[17:34] ---

I want to be able to do that
before we say goodbye to you.

[17:38] ---

Meat, fish, vegetables, and fruit.

[17:41] ---

Food is something we need
to get by on our own.

[17:47] ---

Please teach me how to capture, kill,
and prepare an animal.

[17:51] ---

I want you to teach me how to hunt.

[18:12] ---

If you don't fight, you
can't protect anyone.

[18:14] ---

Your family or yourself.

[18:40] ---

It's warm. Still alive.

[18:42] ---

Good shot. Next is the Gupna.

[18:45] ---

Gupna?

[18:47] ---

That's...

[18:49] ---

Be careful handling it.

[18:51] ---

It's a vampiric plant called vida.

[18:53] ---

Pierce this through the heart of your game.

[18:57] ---

You dedicate your food to the gods.

[18:59] ---

If the gods accept it,
the flower will bloom.

[19:01] ---

Then you can eat the meat.

[19:03] ---

This is Gupna,
how we traditionally slaughter meat.

[19:08] ---

It also works to drain the blood,
preserving the meat longer.

[19:14] ---

You pierce this while it's still alive?

[19:16] ---

Otherwise, it won't drain the blood.

[19:18] ---

It's okay. It's unconscious,
so it won't feel any pain.

[19:27] ---

Should we not this time?

[19:35] ---

We don't want to be eaten. We want to live.

[19:37] ---

But we've been eating others too.

[19:40] ---

And if we can't keep
eating, we can't survive.

[20:06] ---

This flower was pierced
into my sister's heart.

[20:10] ---

So you've seen it before?

[20:12] ---

Yeah.

[20:13] ---

I see, so the flower was placed there
while she was alive.

[20:18] ---

Conny... Hao... Ceddy...

[20:23] ---

Norman...

[20:25] ---

I hope it didn't hurt for them.

[20:27] ---

I hope it wasn't scary.

[20:31] ---

Gupna is a way to show
gratitude to the gods.

[20:33] ---

It won't work without respect.

[20:36] ---

Don't worry.

I'm sure that your siblings...

[20:40] ---

did not suffer.

[20:55] ---

Yeah... Thank you, Sonju.

[21:03] ---

Oh, Emma!

[21:04] ---

Emma!

[21:05] ---

Welcome back!

[21:06] ---

Emma!

[21:06] ---

You're back!

[21:08] ---

Wow, amazing! Seriously?

[21:13] ---

Emma, you're acting strange.

[21:15] ---

What's wrong? Did something happen?

[21:19] ---

It's nothing.

[21:23] ---

I'm okay.

Revision #1

Created 2024-01-02 21:05:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 21:05:32 UTC by whimsee